

Strana 1/Side 1

1. John Dowland

- I. MELANCHOLY GALLIARD 2:03
II. ALLEMANDE 1:25

2. Johann Sebastian Bach

SUITA č. 3 C dur pro violoncello solo,
BWV 1009 (kytarová úprava John W. Duarte)
SUITE No. 3 IN C MAJOR FOR SOLO
CELLO, BWV 1009 (guitar arrangement
by John W. Duarte)

- I. Prelude 4:08
II. Allemande 3:15
III. Courante 2:42
IV. Sarabande 2:54
V. Bourée } 3:06
VI. Bourée }
VII. Gigue 2:05

Strana 2/Side 2

3. Jana Obrovská

POCTA ČESKÉMU CHORÁLU
HOMMAGE À CHORAL GOTHIQUE 6:21

4. Martin Vojtíšek

POCTA BACHOVI
HOMMAGE À BACH 8:14

Prélude — Air — Toccata

5. Štěpán Rak

RENEŠANČNÍ SUITA
RENAISSANCE SUITE 8:41

Pavanne — Saltarello — Aria and variations

PAVEL STEIDL — kytara/guitar

Hudební režie/Music Director: Vojtěch Mojžíš
Zvuková režie/Sound Engineer: Václav Zamazal
Nahráno 19. června 1985 v studiu ZK Motorlet v Praze/Recorded
on 19 June 1985 at the ZK Motorlet Studio in Prague

Cover © Zdeněk Hašler, 1985

Photo © Petr Sirotek, 1985

Sleeve-note © Jaroslav Holeček, 1985

Translations © Ivan Vávra, Bedřiška Adamičková, 1985

Cover editor: Milan Beran

PANTON, vydavatelství Českého hudebního fondu,
Říční 12, 118 39 Praha 1

Snímky na této desce mají jednoho společného jmenovatele — starou hudbu — byť přítomnou jen latentně i ve skladbách dneška. První strana přináší loutnové skladby *Johna Dowlanda*, anglického komponisty a virtuosa, který koncem 16. století sklízěl úspěchy i v kulturních centrech Evropy. Ze skladeb *Johanna Sebastiana Bacha*, který se těší vytrvalé pozornosti kytaristů, je zde Suita A dur, upravená ze Suity pro violoncello č. 3 C dur. Celá druhá

strana je věnována soudobým autorům, kteří se starou hudbou inspirovali podle svého záměru i naturelu. Pocta českému chorálu od *Jany Obrovské* má nevšední ponor a prozrazuje znalost řady výrazových prostředků, vlastních jen tomuto nástroji. Jako skladatelka řady komorních a symfonických děl volí často souzvukový řád, který by se při pouhém čtení mohl jevit jako krajně odvážný. Je právě vlastností kytary a odlišné barevnosti jejích strun, že tu i nezvykle příkrá sazba vyzní od povolaného interpreta měkčeji a pro sluch „čitelněji“, než bychom čekali. To platí i o skladbě *Martina Vojtíška*, jehož Pocta Bachovi se napájí z dramatické rozvlátnosti některých mistrových varhanních a klavírních skladeb. Renesanční suita *Štěpána Raka* je založena překvapivě odlišným způsobem. Těží z dobré znalosti a vtipného využití reálií oné epochy, všímá si dobového chápání konsonantnosti, žertuje s nejednou manýrou včetně copatých závěrů a co chvíli prozradí neodolatelně taneční náboj.

PAVEL STEIDL (nar. 1961 v Rakovníku) je velkým příslibem mladé generace kytaristů. Absolvoval pražskou konzervatoř u Milana Zelenky a Arnošta Sádlika, studuje AMU u Štěpána Raka a zúčastnil se řady soutěží a přehlídek. Zvítězil v soutěži Radio France v Paříži a natočil skladby světového repertoáru i soudobých českých skladatelů u nás i v zahraničí. Upoutává nevšedním smyslem pro styl a schopností zkázat svůj technický talent ve prospěch hudebně oduševnělého projevu, navozujícího pocit neokázalé a jakoby samozřejmé artikulace jak celkového skladatele, tak záměru, tak zdánlivě nepatrných podrobností v zápisu. Díky jeho interpretaci jeví se kontinuita mezi autentickou starou hudbou a jejími soudobými ohlasy jako zcela přesvědčivá.

The music on this record has a common denominator: old music, although only latently so in the three contemporary compositions. Side A presents works for the lute by *John Dowland*, an English composer and virtuoso tremendously successful in European cultural centers in late 16th century. Suite in A major, rescored from Suite No. 3 for cello in C major, is a sample of the work of *Johann Sebastian Bach*, whose compositions continue to pose a welcome challenge to guitar players. Side B is wholly devoted to contemporary authors inspired by old music, each according to his own special objectives and temperament. *Homage to the Czech Choral* by *Jana Obrovská*, a rare, profound work, shows the lady composer's close acquaintance with the means of expressions peculiar to the guitar. An author of a number of chamber and symphonic works, *Jana Obrovská* often opts for harmonies which could strike one as daring in merely reading the score, but the guitar's special qualities and the peculiar sound colour of its strings make even an unusually "offending" texture (if rendered by a qualified interpreter) softer and more "intelligible" than one would expect. This also applies to the composition by *Martin Vojtíšek*, whose *Homage to Bach* draws inspiration from the dramatic flair of some of the old master's organ and piano compositions. *Rak's Renaissance Suite* is surprisingly different in character. The composer has studied well the life of the renaissance era, makes ingenious use of its characteristics, abides by its rules of musical concord, toys with its mannerisms, including drawn-out finales, and is ready at any time to try his hand at a dance charge.

PAVEL STEIDL (b. 1961 at Rakovník, Bohemia) is a great promise among the young generation of guitar players. A graduate of the Prague Conservatory (under Milan Zelenka and Arnošt Sádlik, he now studies under Štěpán Rak, and participates in many competitions and reviews. The winner of the Radio France competition in Paris, Steidl has recorded in Czechoslovakia and abroad world repertoire items and compositions by contemporary Czech composers. He attracts by his rare touch for style and his ability to discipline his fine technique in the interest of musically emotional expression which evokes a feeling of unostentatious, as if natural, articulation of both the author's overall intent and of seemingly minute details of the score. His interpretation convincingly bridges the gap between authentic old music and its echoes on the contemporary scene.

Die auf der vorliegenden Schallplatte eingespielten Werke weisen einen gemeinsamen Nenner auf — die alte Musik, wenn diese auch, etwa in den Werken heutiger Autoren, nur latent gegenwärtig ist. Die erste Plattenseite bringt Lautenkompositionen von *John Dowland*, einem englischen Komponisten und Virtuosen des europäischen Kontinents von Lob und Preis bedeckt war. Danach folgt die Suite in A-Dur (eigentlich die für Gitarre bearbeitete Suite Nr. 3 C-Dur für Violoncello) von *Johann Sebastian Bach*, jenem Meister, der sich eines nie abflauenden Interesses der Gitarristen erfreut. Die ganze zweite Seite ist den Autoren der Gegenwart gewidmet, die sich, ihrer Intention und Ihrem Naturell ent-

sprechend, von der alten Musik anregen ließen. Die Huldigung an den tschechischen Choral von *Jana Obrovská* ist ein selten tiefgründiges Werk und verrät die Kenntnis vielfacher, nur der Gitarre eigener Ausdrucksmittel. Als Komponistin einer Reihe kammermusikalischer und sinfonischer Werke wählt Obrovská oft eine harmonische Ordnung, die bei bloßem Lesen der Partitur als extrem kühn erscheinen könnte. Doch vermag ein kompetenter Interpret den Charakter der Gitarre und die Farbunterschiedlichkeit ihrer Saiten zu nutzen, um die oft ungewöhnliche Schroffheit des Satzes weicher und für das Ohr „lesbarer“ erklingen zu lassen, als zu erwarten wäre. Dasselbe gilt auch für die Komposition *Martin Vojtíšek* dessen Huldigung an Bach aus dem dramatischen Schwung einiger Bachschen Orgel- und Klavierwerke schöpft. Die Renaissance-Suite von *Štěpán Rak* ist völlig anders gestaltet. Der Autor baut auf seiner guten Stilkenntnis jener Epoche, weiß sie mit Geschick zu verwenden, achtet auf die zeitgemäße Auffassung der Konsonanz, scherzt mit so mancher Manier einschließlich der zopfigen Finale und seine Musik verrät jeden Augenblick eine ausgesprochen tänzerische Ladung.

PAVEL STEIDL (geb. 1961 in Rakovník) ist einer der vielversprechenden Gitarristen der jungen Generation. Er studierte an dem Prager Konservatorium bei Milan Zelenka und Arnošt Sádlik, nachher an der Prager Akademie der musischen Künste bei Štěpán Rak und beteiligte sich an einer Reihe von Wettbewerben und öffentlichen Musikveranstaltungen. Im Wettbewerb des Radio France in Paris errang er den ersten Preis und spielte zahlreiche Kompositionen des internationalen und tschechischen Repertoires aller Epochen in heimischen und ausländischen Studios ein. Seine Größe liegt in seinem außerordentlichen Stilgefühl und in der Fähigkeit, sein technisches Talent zugunsten der durchgeistigten musikalischen Aussage zu disziplinieren, so daß das Gefühl einer unauffälligen und gleichsam natürlichen Artikulation sowohl des Gesamtprojekts des Komponisten, als auch der scheinbar geringfügigen Details in der Notation vermittelt wird. Dank Steidls Interpretation offenbart sich die Kontinuität zwischen der authentischen alten Musik und deren neuzeitlichen Anklängen mit voller Überzeugungskraft.

La musique ancienne, tout en étant partiellement latente en des compositions contemporaines, est le lien qui unit les pièces enregistrées sur ce disque. La première face présente les compositions pour luth, créées par *John Dowland*, compositeur et virtuose anglais, fameux même dans les centres culturels du continent européen au déclin du 16e siècle. Après, c'est la Suite en la majeur (arrangement pour guitare de la Suite No 3 en ut majeur pour violoncelle) de *Jean-Sebastien Bach*, ce grand maître qui ne cesse jamais de captiver l'attention des guitaristes. La deuxième face du disque est consacrée aux œuvres des auteurs contemporains, inspirées de la musique ancienne. L'Homage au Choral tchèque de *Jana Obrovská* est une composition d'une rare profondeur et fait preuve d'une solide connaissance des moyens expressifs propres à la guitare. L'auteur, qui a jusqu'alors créé nombre de musiques symphoniques et de chambre, montre parfois la tendance à choisir une disposition d'accords qui peut paraître bien hardie si on se rabat sur la partition. Dans l'exécution d'un interprète compétent, qui sait exploiter les propriétés de la guitare et le coloris différent de ses cordes, la facture étrangement sévère devient plus douce est surprend l'oreille par une «lisibilité» inattendue. C'est aussi vrai pour *Martin Vojtíšek* dont l'Homage à Bach s'inspire du flot dramatique de plusieurs œuvres pour piano et pour orgue du grand compositeur allemand. *Štěpán Rak* créa sa Suite au style Renaissance d'une façon très différente. Le compositeur profite de sa profonde connaissance de l'écriture de cette époque, parvient à en utiliser avec esprit les qualités particulières, tient compte de l'ancienne conception des lois de la consonance, joue avec maintes manières y compris les finales perruque et fait à chaque instant rentier une charge de musique saltatoire.

PAVEL STEIDL (né en 1961 à Rakovník) range parmi les guitaristes les plus prometteurs de la génération montante. Diplômé du Conservatoire de Prague, où il a étudié avec les professeurs Milan Zelenka et Arnošt Sádlik, il acheva ses études à l'Académie des Arts musicaux à Prague sous l'égide de Štěpán Rak et participa à nombre de concours internationaux. Il a remporté la victoire lors du Concours de la Radio France. Les studios phonographiques au pays et à l'étranger l'invitent à effectuer des enregistrements des œuvres appartenant au répertoire international et tchèque de toutes les époques. Il sait convaincre par son sens du style et par sa faculté de mettre son talent technique au service de l'énoncé spirituel. Son articulation est naturelle et libre de toute ostentation, son interprétation saisit le projet du compositeur dans sa totalité ainsi que dans les détails apparemment insignifiants. La continuité entre la musique ancienne authentique et ses retentissements actuels se manifeste par conséquent de façon entièrement convaincante.